

إبصاليه واطس تقال في عيد الصعود

Διναζωσ ἔροκ Πῶσ

أَسْبَحْكَ يَا رَب

ῥεν οὔναι : νεμ οὔζιρη-

بالرحمة: والسلامة

νη νεμ οὔμεθμη : χε

وبحق: لأنك

ἠθοκ πε πιρεψω† : οὔ-

أنت هو المخلص:

οῦ πιρεψ†ζαπ ἡμη.

والديان الحقيقي.

Βον νιβαλ ἠτε πα-

كل أعين فهمي:

κα† : σεσαχι ῥεν νεκ-

تنطق بعجائبك:

ψφηρι : χε ακίρι ἠοὔ-

لأنك صنعت

σω† : ακοῦωνε εἶβολ

خلاصاً: وأظهرت

ἠνεκῶβηοῦ.

أعمالك.

ῤενος νιβεν ἠνιρω-

كل أجناس البشر :

μι : εὔζωσ ἔτεκανασ-

تسبح قيامتك:

ταςις : νεμ πεκχινψε

وصعدك إلي

ἐψωῶ ἠνιψηοῦ : εὔ-

السموات: ونؤمن

ναζ† αβνε σανις.

بغير شك.

Δατιλ ποτρο ἠΓλημ:

داود ملك إسرائيل:

αψω υμοσ ισxen οσ-
 σνοσ : xe αψολψ exen
 νιχεροσβιμ : αψαλαι
 εxen νιθνοσ.

قال منذ زمان: أنه
 ركب على
 الشاروبيم: وطار
 على الرياح.

Εωληλοτι εβολ υ-
 Πσ : νιαρχη νεμ νι-
 εξοσcia : νιθρονοσ νεμ
 νιμετσ : νιχομ xe δεν
 οταλληλοτια.

هللي للرب:
 أيتها الرئاسات:
 والكراسي
 والسيادات: والقوات
 قائلة الليلويا.

Ζεοντωσ δεν οταλη-
 θια : αψωεναψ επωωι
 ενιψνοτι : αψερεχμα-
 λωτετιν ηθανεχμαλω-
 cia : αψτ ηθανταιο η-
 νιρωμ.

نعم حقاً بالحقيقة:
 صعِد إلى
 السموات: وسجى
 سبياً:
 وأعطى للناس
 كرامات.

Ηλεον τενομοσ ε-
 ροκ : νεμ νιτασμα η-

وأيضاً باركك:
 مع الطغمات

αθνατ ερωοτ : οτοο
τενοτωπτ ἕμοκ : νεμ
νηετοτνατ ερωοτ.

غير المرئية:
ونسجد لك:مع
المرئين.

Θεληλ ἕφ† δεν
ζανςμη : ἵτε οτμεθμη
νεμ οτναι : χε αψυε-
ναϗ ἐπωωι ἐτφε : ἵτε
τφε ςανιμανωαι.

هللوا لله
بأصوات:الحق
والرحمة:قائلين صعد
إلي سماء السماء:
ناحية المشارق.

Ἰωα πιθεολοσος : αψ-
χος δεν πεχετασττελι-
ον : χε αινατ ἐποτρο
Πχς : αψυεναϗ εοτρα-
νοτς.

يوحنا الناطق
بالإلهيات:قال في
إنجيله:إني رأيت الملك
المسيح:صعد إلي
السموات.

Κε παλιν πενιωτ
Πετρος : αψταμον ἐβολ-
δεν ρωϗ : χε αψυεναϗ
εοτρανος : ἁνιασττελος

وأيضاً أبونا
بطرس:أعلمنا من
فمه:أنه صعد
إلي السماء: وسجدت

ορωϋτ ἕμοϋ.

Λοτκας πικηινη ἕ-
 μη : αϥσδα δεν νιπρα-
 ζις : χε φαι πε Ιησ
 δεν οτμεθμη : αϥ-
 ψεναϥ ἐπϋωι ψα τεϥ-
 ταζις.

Μαρκοσ πιθεωριμοσ :
 αϥορωνηλ ναν ἕπαϊς-
 μοτ : χε αϥψεναϥ α-
 ληθωσ : αϥζεμσι σαοτι-
 ναν ἕπεϥιωτ.

Μιχομ τηροτ ἕτε νι-
 φηοτι : ατζιτοτ ἐδρηι
 ατορωϋτ ἕμοϋ : να νι-
 φηοτι νεμ να πκαζι :
 δεν ζανσμοτ ατζωσ
 ἐροϥ.

له الملائكة.

لوقا الطيب
 الحقيقي: كتب في
 الأعمال: أن هذا هو
 يسوع بالحقيقة:
 صعد إلى فوق إلى
 رتبته.

مرقس الناظر الإله:
 أظهر لنا هذا الشبه:
 قائلاً صعد
 بالحقيقة: وجلس عن
 يمين أبيه.

كل قسوات
 السموات: خروا
 وسجدوا له:
 السمائيون والأرضيون
 وبحره
 بالبركات.

Σμαρωοττ ὠπιοτρο :
 πιθμηι δην τεϋκτιςις :
 φα πιερϋιϋι νεμ πι-
 βρο : πιρεϋτθαπ δην
 †κρςις.

مبارك أنت أيها
 الملك: في خليقتك:
 صاحب السلطان
 والغلبة: القاضي في
 الدينونة.

Οτῶοτ νακ δην οτ-
 ϋεπζμοτ : ὠπινοτ† ἡ-
 αληθινος : χε ακοτωρπ
 ἔπεκζμοτ : ἔχεν .νεκ-
 αποστολος.

لك الحمد
 بالشكر: أيها الإله
 الحقيقي: لأنك أرسلت
 نعمتك: على
 رسلك.

Πιπνα ὑπαρακλη-
 τον : ἔφρη† ἡθανλας
 ἡχρωμ : δην †βαζμ
 ἡτε ϸιων : αϋμαζοτ
 ἔβολαδην τεϋχομ.

الروح المعزي:
 مثل السنة
 نار: في عليّة
 صهيون: ملاهم
 من قوته.

Ραν νιβεν ατῆμι ἔ-
 ϋρωοτ : νιφτλη νιαστι

عرفوا كل الأسماء :
 و القبائل و لغات

Ἰλας : ηνετζηπ ατσα-
χι ἕμωοτ : ζιτεν ἴ-
χομ ἠττριας.

σωτεμ ἔπσαχι ἠλοτ-
ηλ : πιπροφητης ετ-
ταινοττ : ἠτε να πηι
ἕπιϵλ : ἔχεν παι ἔ-
χοοτ ετςμαρωοτ.

Ἰδαῆ ἠτε νιέχοοτ :
†ναχωϵ ἔβολ ἕπαπνα:
ἔχεν σαρξ νιβεν ἔται-
θαμιο : εἰεοτωηζ ἔβολ
ἠνικαθαρτωμα.

Ἰμολογια νιβεν ἠ-
ςμοοτ : τενοτωρη ἕμω-
οτ ζαροκ ετσοπ : κατα
ἕπσαχι ἕπιθεοφορος :
Δαυιδ πιπροφητης εθτ

الألسن: وتكلموا
بالخفيات: من قبل
قوة الثالوث.

اسمعوا قول
يوئيل: النبي
المكرم: الذي لأل بيت
إسرائيل: عن هذا
اليوم المبارك.

في آخر الأيام:
اسكب من روحي:
على كل جسد
خلقته: وأظهر
المعجزات.

كل تمجيد
وتسبيح: نرسله
إليك: كقول
اللابس الإله:
داود النبي الطاهر.

Φηετρεμσι ζιχεν
 νιχεροτβιμ : οτονηκ
 εβολ υπεμοθο ηεφρεμ :
 νεμ Πανασση νεμ Βε-
 νιαμιν : ματοτονος ητεκ-
 χου αμοτ εφναζμεν.

Χοταβ χοταβ χ-
 οταβ : ωπιοτρο ηεποτ-
 ρανιον : νεμ πεκπνα
 εθτ : πιθσατρος ητε
 νιαζαθον.

Ψωτηρ ητε οτοη νι-
 βεν : οτοθ φρεψτ υπ-
 ωνηδ : αμοτ ψωπι ηδη-
 τεν : πωηρι ηφτ ετονηδ.

Ωοτηζηητ εχεν πεκ-
 βωκ : ωπιμονοσενης η-
 νοττ : φηεταχερνοβι ε-
 ροκ : αριζμοτ ναχ υπι-
 σωτ.

أيها الجالس على
 الشاروبيم: أظهر
 أمام إفرآم:
 ومنسى وبنيامين:
 أقم قوتك وهلم
 خلاصنا.

قدوس قدوس
 قدوس: أيها الملك
 السماوي: مع روحك
 القدوس: كتر
 الخيرات.

يا مخلص الجميع:
 ومعطي الحياة:
 هلم وحل فينا:
 يا ابن الله الحي.

ثاني على عبدك:
 أيها الإله
 الوحيد: الذي أخطأ
 إليك: أنعم له
 بالخلاص.

عيد الصعود المجيد

﴿ طرح واطس ﴾

Αφῶρι ἐρατῆ ἡχε Πενσωρ :
 θεη ἑμνη ἡνευμαθητης : αφτῆ-
 ρηνη ηωοτ : αφταμωοτ ἑνεχχιχ
 εχχω ἕμος.

Χε ἄνατ ἑναχιχ ηευ ηαβα-
 λατχ : χουχεμ ἑροι χε ἄνοκ
 πε : ἐπιδη ετοι ἡαθηατῆ :
 ἐβολθεη πιοτνοτ οτοτ ετερῶφηρι.

(التفسير) وقف مخلصنا في وسط تلاميذه وأعطاهم السلام وأراهم يديه
 قائلاً: انظروا يدي ورجلي جسوبي أنا هو. وبينما هم غير مصدقين من الفرح
 ومتعجبين. أجاب وقال لهم يا اخوتي التلاميذ هل عندكم ههنا شئ يؤكل .
 فأسرعوا للوقت وقدموا له جزءاً من سمك مشوي وشهد غسل. أما هو
 فأخذ وأكل قدامهم أجمعين لكي يكمل الناموس المكتوب. حينئذ فتح
 قلوبهم ليفهموا الكتب. أنه كان ينبغي أن المسيح يتألم عنا ويكرز باسمه في
 جميع الأمم وأن كل من يؤمن به مغفرة خطاياها. فأما أنتم يا أصفياي
 امكثوا في مدينة اورشليم حتى أرسل إليكم موعد الآب. فإني ملضي إلي أبي
 الذي أرسلني. وإذا أنا مضيت أسأله عنكم لكي يرسل إليكم الروح القدس

المعزي ليكون إلى الأبد. ثم أخرجهم إلى بيت عنيا ورفع يديه وباركهم وبعد
 عنهم وصعد إلى السماء. أما هم فسجدوا له ورجعوا إلى اورشليم بفرح
 عظيم. معلمنا الطاهر الإنجيلي الفهيم لوقا الحكيم البار أعلمنا بفرح صعود
 مخلصنا العظيم. كتب إلى البار الحكيم ثاوفيلس التلميذ العظيم لأجل
 العجائب الباهرة. وظهور السيد المخلص لهم من بعد قيامته. وتكلم معهم
 لأجل الأسرار التي كان يعلمها فسألوه قائلين يا رب أفى هذا الزمان تـرد
 الملك إلى بيت إسرائيل. فقال لهم ليس لكم أن تعلموا الأزمنة والأوقات
 التي جعلها الآب تحت سلطانه. ولكن متى حل الروح القدس عليكم فحينئذ
 تكونون لي شهوداً في اورشليم وفي كل المسكونة. ورفع يديه وباركهم
 وارتفع عنهم وقبته سحابة وصعد إلى العلا أمام عيونهم وهم يشاهدونه
 صاعداً إلى السماء. ورجعوا إلى طريق اورشليم وهم مندهلون ومتعجبون.
 وأبصروا رجلين ماشين هناك بثياب بيض فتكلما معهم قائلين: أيها الرجال
 تخوتنا ما بالكم تتفرون أيها الجليليون وتنظرون نحو السماء. هذا هو
 يسوع الذي رفع إلى السماء. هكذا ترونه يأتي من السماء. فذهبوا بفرح
 وتهليل عظيم إلى العلية التي بجبل صهيون. وكان التلاميذ كلهم هناك
 والقديسة العذراء مريم أم يسوع يتكلمون مع بعضهم من أجل الذي
 كان. ونحن نسأل يسوع المسيح صاحب كنوز الرحمة أن يفر لنا خطايانا
 ويحفظنا بالبر والطهارة طول أيام حياتنا ويخلصنا من أتعاب هذا العالم
 ويكفينا شر المعاندين لنا آمين.

إبصاليه واطس تقال من عيد الصعود إلي عيد العنصرة

Απικοςμος μορ ἡ-

ραϥι : ἄνιϕηνοτι μορ

ἡθεληλ : αϥβίωοτ θεν

πιἄμαρι : ἡχε φραν

ἡθεμανοτηλ.

Βον νιβεν ζωσ μα-

ῶοτ παϥ : ἄριζοτὸ βίσι

ἡμοϥ : χε αϥϣεναϥ ἡ-

χε πατῶταροϥ : ἐπιμα

ἔταϥι ἔβολἡθῆτϥ.

Σε ταρ νιϕηνοτι νεμ

πικαρι : σεερζγμνος

νεμ νοτῆρνοτ : εθεβε χε

ἄνιρεμἡκαρι : ερσα π-

ϣωι ἡνιϥωντ τηροτ.

Δικεον ἡχε ζωβ νι-

امتلاً العالم

فرحاً: والسّموات

تَهليلاً: وتمجيداً

بالعز: اسم

عمانوئيل.

سبحوه جميعاً:

ومجدوه وزيّدوه

رفعة: لأن الغير

المدرّك: قد صعد إلي

الموضع الذي أتى منه.

لأن السّموات

والأرض: تسبّح

معاً: من أجل أن

الأرضيين: صاروا فوق

جميع الخلائق.

صدقت كل الأشياء

ΒΕΝ : ΕΤΣΔΗΟΥΤ ΖΙΦΝΟ-
 ΜΟΣ ἸΠωῦςης : ΝΕΜ ΝΙ-
 ΨΑΛΜΟΣ ΕΘΒΗΤΥ : Ἰ-
 ΤΟΥΧΩΚ ἔβολ Ἰσαχι
 ἸΝΠΡΟΦΗΤΗΣ.

Εταϣκην αν εϣοι Ἰ-
 νοϣ† : αϣι αϣωπι Ἰ-
 ωηρι Ἰρωι : αλλα Ἰ-
 θοϣ πε Φ† πιαιρωι :
 φηεταϣι εθε πενσω†.

Ζεωϣ πιχαϣ Νωοϣ
 Δδωναι : Ἰης Πχς πι-
 αιδιος : χε οϣοντετεν
 ενχαι : Ἰοϣωι Ἰπαιμα.

Ἰππε Νιαποστολος
 αϣ† ναϣ : Ἰοϣτεβτ εϣ-
 χεϣωϣ : ΝΕΜ ΟΥΝΗΝΙ

المكتوبة به في
 ناموس موسى:
 والمزامير من أجله:
 لتكمل أقوال
 الأنبياء.

لم يزل إلهاً:
 أتى وصار ابن
 البشر: لكنه هو الإله
 محب البشر: الذي
 أتى لأجل خلاصنا.

كثيراً قال لهم
 أدوناي: يسوع المسيح
 الذاتي: هل يوجد
 عندكم: شئ يؤكل ههنا

هوذا الرسائل
 أعطوه: سمكاً
 مشوياً وشهداً

οτοθ εταϑβι : υπο-
μο αϑοτωμ.

ولما أخذ:
أكل قدامهم.

Θωκ τε τχομ νεμ
πιταιο : ω̄ιης πιλοσος
̄ναιδιος : ϕαι μαρενωϖ
οτβηϑ γε πιωοτ νακ :
πιμαρωμι ναζαθος.

لك القوة
والكرامة: يا يسوع
الكلمة الذاتي: هذا
فلنصرخ نحوه قائلين
المجد لك: يا محب البشر

Ις ναι νε νηεταϑχω
̄μωοτ : ̄νε ϕηετϖοπ
̄θεν νηετβοσι : ϕηεθ̄τ
̄ντε νηεθ̄τ πενοτρο :
πεϑραν πε Πο̄ς ετβοσι.

هذا هو ما
قاله: الساكن في
الأعالي: قدوس
القديسين ملكنا:
اسمه هو الرب العالي.

Κατα ϕρητ̄ εταϑ-
σαχι : ̄νε Δατιλ̄ ̄θεν
τεϑπροϕητια : Ιη̄ς αϑ-
ϖεναϑ ε̄πβισι : αϑερεχ-
μαλωτετιν̄ ̄νοτεχμα-
λωσια.

كما قال:
داود في
نبوته: يسوع
صعد إلى العالا:
وسبي
سبياً.

Λοιπον ἀϥϥ ἠθαν-
 ταιο ἠνιρωμ : νιμετ-
 οτρωοτ τηροτ ἠτε
 ἠκαζι : ζωσ ἀριψαλιν
 ἠϥϥ : χε αϥσωϥ
 ἠαδαμ πιωορπ ἠρωμ.

Целенса м̄ ἠεζοοτ :
 αϥοτωνε μμοϥ ἠρωοτ :
 οτοε αϥσαχι εθεε ϥ-
 μετοτρο : ἠτε ϥϥ οτ-
 οε αϥοτωμ νεμωοτ.

Цнета Інс соτποτ :
 εταϥϥεναϥ ἠοτρανος
 αϥτσαβωοτ : ϥα πιεζο-
 οτ ἠταϥζονζεν ἠτο-
 τοτ : ἠζιωιϥ ζεν νιεθ-
 нос τηροτ.

وأيضاً أعطى
 الناس كرامات:
 يا جميع ممالك
 الأرض: سبحوا ورتلوا
 الله: لأنه خلص
 آدم الإنسان الأول.

وبعد أربعين يوماً:
 وظهر لهم:
 وتكلم من أجل
 ملكوت: الله
 وأكل معهم.

الذين اختارهم
 يسوع: لما صعد إلى
 السماء علمهم: إلى
 اليوم الذي أمرهم
 فيه: أن يكرزوا في
 جميع الأمم.

Ζερητωσ ποτρο ἴτε
 νιχομ : ναϥζονζεν ἴ-
 νεϥαποστολοσ : ἐϥτεμ-
 φωρϫ σαβολ ἴλημ :
 αλλα ἐοζι ἴπιωϥ ἴτε
 ἴπιωτ καλωσ.

Οτοζ ατμοϥι ζεν
 πικρομοσ : ετζιωϥι ζεν
 πιεταζτελιον : ετζωσ
 ετωϥ . ἐβολ ετϫω
 ἴμοσ : χε Π̄χ̄σ . αϥ-
 ϥεναϥ ἐοτρανοσ.

Παιριτ̄ πεχε Π̄ο̄σ ἴ-
 Πᾱο̄σ : χε ζεμσι σατα-
 οτιναμ : ϥα τ̄ϫω ἴνεκ-
 χαχι καλωσ : σαπεχητ̄
 ἴνεκβαλατ̄ϫ ἴϫωλεμ.

كثيراً ملك
 القوات: كان يأمر
 رسله: أن لا يبرحوا
 من أورشليم:
 بل ينتظروا موعد
 الآب حسناً.

ومشوا في
 العالم: يكرزوا
 بالإنجيل: يسبحون
 ويهتفون قائلين:
 أن المسيح صعد
 إلى السماء.

هكذا قال الرب
 لربي: اجلس عن
 يميني: حتى أضع
 أعدائك حسناً: تحت
 قدميك سريعاً.

Ρητως φαι πε πεν-
 νοϋτ̄ : οτοϑ ἠνενηεπ
 κε οταῖ ἐωπ νεμαϥ :
 κε ταρ ἠθοϥ πε πεν-
 ρεϥσωτ̄ : ἕμων κε οταῖ
 ἐβηλ ἐροϥ.

σωτεμ ἐφαι ἠωορπ
 ἄριέμ̄ : χε Π̄σ̄ αϥοϣ-
 οηϩϥ ϩιχεν πικαϩι : αϥ-
 ερ̄ωφ̄ηρ ἕμοϣ̄ νεμ̄ λι-
 ρωμ̄ : ἐταϥκην̄ αν̄
 εϥοι ἠνοϋτ̄.

Πενναϩτ̄ ἄνον̄ λι-
 πιστος : ἐπεκχινϣε ἐπ̄-
 ωω̄ ἐνιφ̄ηοϣ̄ : νεμ̄
 πεκχινϩεμ̄σι σαοϣ̄ιναμ̄
 ἕφ̄ιωτ̄ καλως : ὠ̄ῑη̄ς
 φ̄ηετ̄ιρι ἠγαλ̄ωφ̄ηρι.

جهرأ هذا هو
 إلهنا: ولا نحسب
 آخر معه:
 لأنه هو مخلصنا:
 وليس آخر
 سواه.

اسمعوا هذا أولاً
 واعلموا: أن الرب
 ظهر على الأرض:
 واشترك في المشي مع
 الناس: الذي لم يزل
 إلهاً.

نؤمن نحن
 المؤمنين: بصعودك
 إلى السموات:
 وجلوسك عن يمين
 الآب حسناً: يا يسوع
 الصانع العجائب.

Ῡς Θ̄ς ἀρεζ ἔρον :
 ἔβολζα νιφάω ἵτε νι-
 δεμων : ὦλι ἔπεκχωντ
 ἔβολ ζαρρον : ὦποτρο
 ἵτε νιεων .

Φηετζεμισ δ̄εν νι-
 φηογι : δ̄εν πεκλαι . ἀρι-
 πενμεγι : ογοζ χω ἔ-
 βοζ ἵνεννοβι : νη̄ετ-
 αναιτογ ισχεν ζη .

Χωλεμ ἔμωτεν ὦ-
 νιπιστοϑ : ἵτενογωϗτ
 ἔπιμονοσενης : δ̄εν πι-
 ἔροογ ἵαληθινοϑ : ἔτε
 φαι πε πωαι ἵτ-
 αναλγψιϑ .

يا ابن الله احفظنا :
 من فخاخ الشياطين :
 وارفع غضبك
 عنا: يا ملك
 الدهور .

أيها الجالس
 في السموات: اذكرنا
 برحمتك: واغفر
 خطايانا: التي
 صنعناها من البدء .

أسرعوا أيها
 المؤمنون: لنسجد
 للوحيـد: في
 اليوم الحقيقي: الذي
 هو عيد
 الصعود .

Φωτηρ ἑπικοσ-
 μος Ἰησ : αϑτωνϑ
 ἐβολῆεν ηνεθωοϑτ :
 αϑωεναϑ ἑοϑρανος :
 αϑζεμσι σαοϑιναμ
 ἑπεϑιωτ.

يسوع مخلص
 العالم: قام
 من الأموات:
 وصعد إلى السماء:
 وجلس عن يمين
 أبيه.

Ωπενος Ἰησ Πχσ :
 ἀριϑμεϑι ἡνεηιοϑ ἡε-
 πισκοπος : ηεμ ηιμο-
 ναχος ηεμ ηιδιακω-
 νος : ηεμ ἑσεπι ἑπεκ-
 λαος ἑπιστος.

يا ربنا يسوع
 المسيح: أذكر آبائنا
 الأساقفة: والرهبان
 والشمامسة:
 وسائر شعبك
 المؤمنين.

Εωωπ αηωαν ερψα-
 λιν...

إذا ما رتلنا
 إلخ...

Ψχε πωηρι μφρωμι :

ابن البشر :

φνετωοπ δεν τφε :

الساكن في السماء :

Ιης πιρεφερεμι : Ιωα

يسوع المدبر :

αφερμεερε .

وشهد يوحنا .

Ζμαρωοττ αληθωσ :

مبارك أنت

ωπελληηβ Πχς : ριχεν

بالحقيقة: أيها السيد

πιθρονοσ : ητε πεκ-

المسيح: على كرسي:

ωοτ καλωσ .

مجدك حسناً .

Οτορ αψτσαβωοτ :

وعلم: رساله:

ψα πιεζοοτ : εταψ-

إلى اليوم:

ζονζεν ετοτοτ : η-

الذي أمرهم

νεψαποστολοσ .

فيه .

Πχς πενοτρο : μεν-

المسيح ملكنا:

ενσα τεψαλαστας :

بعد قيامته:

αφοτονηψ ερωοτ : οτ-

ظهر لهم:

ορ αφοτωμ νεμωοτ .

وأكل معهم .

Ραυι ὠνιπιστος :
 δεν πραι ὑπιμονοσε-
 νης : εταφθαμιο νογ-
 ρανος : νεμ νογδτηναμικ
 `Cμογ επιμαρωμ :
 πογρο ηνιων : αφθα-
 μιο ὑπιρωμ : κατα
 τεφζγκων .

افرحوا أيها
 المؤمنون: في عيد
 الوحيد: الذي خلق
 السماء: وجندها.
 سبحوا لمحب البشر:
 ملك الدهور: الذي
 خلق الإنسان:
 كصورته.

Дентωβζ ὑμοκ :
 δεν ογζητ εφσογτων :
 τενογωρη ηακ : ηζωσ
 ὑπνατικον .

نطلب منك:
 بقلب مستقيم:
 ونرسل إليك:
 تسايح روحية.

Υς Θς ἀρεζ ερον :
 εβολζα ηιζβων : νεμ
 ογμογ νεμ ογμονμεν :
 νεμ ηιδιωσμωσ .

يا ابن الله احفظنا:
 من الغلاء:
 والموت والزلازل:
 والاضطهادات.

Φαι πε πιεζουοτ :
 ετα Ποσ θαμιοτ : μαρεν-
 θεληλ υμον ηδητητ :
 οτοσ ητενοτηοτ.

هذا هو اليوم :
 الذي صنعه الرب :
 فلنفرح ونتهلل :
 فيه .

Χερε ταναστασις :
 ω Ιηη νεμ Σιων : κε
 πιτωοτ ηαναλητψις :
 νεμ πιτωοτ ηΚρανιον .

السلام للقيامة :
 يا اورشليم وصهيون :
 وجبل الصعود :
 وجبل الإقرانيون .

Φωτηρ υπικοςμος :
 δεη τεκπαροτσια : νο-
 ζεμ υπεκλαος : σμοτ
 ετεκκληρονομια .

يا مخلص العالم :
 في ظهورك :
 خلص شعبك :
 وبارك ميراثك .

Ω Πεποσ Ιησ : ωεν-
 ζητ δε πεκλαος : αρεζ
 ερωοτ αληθωσ : δεη
 πιπαρδισοσ .

يا ربنا يسوع :
 تحنن على شعبك :
 واحفظهم بالحقيقة : في
 الفردوس .

Λοιπον αληαλ... .

إذا ما رتلنا ...